

ÍNDICE GENERAL

1. Introducción.....	11
1.1. Razón de esta obra.....	11
1.2. Vida y obra.....	14
1.2.1. Biografía.....	14
1.2.2. Obras de Manuel Pérez.....	28
1.2.3. La editorial Francisco de Ribera Calderón.....	36
1.2.4. Textos, peritextos y paratextos.....	36
1.2.5. Una breve descripción del <i>Arte</i> en el contexto de la tipografía colonial.....	50
1.2.6. La didáctica.....	54
2. Arte.....	63
2.1. Las obras gramaticales anteriores al <i>Arte</i> de Pérez.....	63
2.2. La estructura de la obra.....	65
2.3. Fuentes explícitas e implícitas.....	66
2.3.1. Fuentes explícitas.....	66
2.3.2. Fuentes implícitas.....	71
2.4. La descripción del náhuatl y la tradición gramatical de la lengua mexicana.....	75
2.4.1. La fonología y la ortografía.....	75
2.4.1.1. Introducción.....	75
2.4.1.2. Fonemas suprasegmentales.....	77
2.4.1.3. Fonemas segmentales.....	78
2.4.1.3.1. Las vocales.....	78
2.4.1.3.2. Las consonantes.....	79
2.4.1.3.3. Morfofonología y procesos fonológicos.....	85
2.4.2. La morfosintaxis.....	87
2.4.3. La sintaxis.....	94
2.5. Los asteriscos (“estrellitas”).....	95
2.6. La recepción del <i>Arte</i> de Pérez. Citas y comentarios en obras posteriores.....	122
2.6.1. Referencias neutras.....	122
2.6.2. Críticas, correcciones, opiniones diferentes, refutaciones de las observaciones de Pérez en obras posteriores.....	123
2.6.3. Críticas positivas, logros de Pérez mencionados por otros.....	127

3. La variedad de “Tierra Caliente”	137
3.1. Introducción	137
3.2. La “dialectología” de Pérez	143
3.2.1. Fonología/fonotaxis	144
3.2.2. Morfología	145
3.2.3. Léxico	151
3.2.4. Análisis de las observaciones registradas en el <i>Farol</i>	159
3.2.5. Cuestiones de uso o de pragmática cultural en Pérez	163
3.2.6. Hacia una comparación entre Guerra y Pérez.....	165
3.2.7. Diferencias entre el mexicano y el castellano.....	168
3.2.8. Acercamiento a la cuestión del contacto en Pérez	171
4. El <i>Cathecismo Romano</i> y la traducción	181
4.1. Introducción	181
4.2. Ideas traductológicas.....	185
4.3. La traducción en Pérez.....	188
4.3.1. El prólogo del <i>Cathecismo Romano</i> y las ideas traductológicas de Pérez	188
4.3.2. Terminología religiosa, eclesiástica, bíblica, etc., en el <i>Cathecismo Romano</i>	189
4.3.3. Miscelánea	194
4.3.4. Análisis gramatical, comentarios lingüísticos.....	197
4.3.5. Traducciones alternativas.....	197
4.3.6. Traducciones alternativas según las variedades regionales	198
4.3.7. Observaciones sobre la (in)traducibilidad, comentarios traductológicos	198
4.3.8. Implicación	199
4.3.9. Explicación	199
4.3.10. Explicaciones, aclaraciones	199
4.3.11. Interpretación metafórica, figuras retóricas.....	200
4.4. La “Protesta”	201
4.4.1. El texto	201
4.4.1.1. Versión española	201
4.4.1.2. Versión en náhuatl.....	201
4.4.2. Análisis y comentarios	202
4.4.2.1. El término “protesta”	204
4.4.2.2. La “legítima traducción”.....	205
4.4.2.3. La lengua “energética”, “abundante” y “difuso”	210
4.4.2.4. Equivalencia.....	211
4.4.2.5. Composiciones y “símiles” (“semejanzas”).....	211
4.4.2.6. Los reverenciales.....	213
5. Conclusiones	215
6. Criterios de la edición	223

7. Referencias	227
A. Fuentes primarias	227
B. Fuentes secundarias	233
8. Transliteración del <i>Arte</i>	245
Apéndice I: <i>Farol</i> : “Introducción a el intento”	313
Apéndice II: <i>Cathecismo Romano</i> : “Prólogo”	315
Apéndice III: “Sentir” de Pérez en el <i>Arte de la lengua mexicana</i> , de Francisco de Ávila (1717)	319
Apéndice IV: Catedráticos de las dos lenguas (otomí y náhuatl) y las de sólo el náhuatl	321
Apéndice V: La división del <i>Arte</i>	325
Índices	329
Índice de términos gramaticales y (meta)lingüísticos	
Índice de nombres	